JUDECATA DE APOI

— “Judgement” 1994 —

de Timons Esaias

Traducerea: Ion Balaban

Distanța: 34.754.400 km

- Telescopul a prins noaptea trecută un obiect necunoscut, aflat în mişcare.

- Hm. Mişcarea este suficient de mică pentru a fi o eroare.

- O eroare sau o mare descoperire.

- Vrei să te uiți din nou la noapte? Şi să verifici de două ori?

- Sigur.

Distanța: 30.892.800 km

- Bineînțeles, vreme proastă toată noaptea. Pâclă, plafon de nori coborât. N-am putut vedea nici Luna.

- Păi, mâine este o altă zi.

- Într-adevăr.

Distanța: 27.031.200 km

- Bingo! Se mişcă, pe bune.

- Absolut.

- Hai să-l catalogăm şi să informăm. Vezi dacă putem obține o paralaxă. Dumnezeule, o planetă! Asta aş vrea.

- Oh, evident. Este chiar un bolovan şi încă unul destul de îndepărtat.

- Omul are voie să viseze. Vreau o planetă ca lumea.

- Şi apoi? Cu numele căreia dintre iubitele tale o vei boteza?

- Asta ar putea fi o problemă, dar nu este.

- Fiule, cred că n-ai nevoie de o planetă în acest punct al vieții tale.

Distanța: 23.169.600 km

- La naiba!

- Într-adevăr.

- Nu-mi place deloc această traiectorie.

- Chiar aşa.

Mai bine sună NORAD-ul.

- Dcsigur. Mai degrabă ruşii au laserele pregătite.

... ALERTĂ ...

...CHEYENNE, Wyoming (Associated Press) Comandamentul Nord American al Apărării Aeriene (NORAD) a anunțat astăzi că o cometă sau un meteor se apropie de Pământ. Obiectul va trece prin apropierea Pământului sau va avea loc o coliziune, repet, o coliziune peste şase zile (joi). ...(Urmează

o relatare.) (Urmează interviuri cu astronomi.)

Distanța:19.308.000 km

STRICT SECRET. DOAR PENTRU AGENȚIA NAȚIONALA DE SECURITATE. NORAD a estimat că obiectul va lovi America de Nord. Localizarea exactă este incertă, dar se estimează, în general, că este vorba de regiunea Las Vegas. Nivelul prezumat al pagubelor este imposibil de determinat, fară a se cunoaşte masa obiectului. Este posibil ca pagubele să fie catastrofale.

- Dacă într-adevăr se apropie, poate să lovească nişte centrale nucleare şi să le facă țăndări. S-ar putea să avem probleme cu rusnacii.

- Cheltuim toți banii ăştia nenorociți pentru impozite şi imaginează-ți că nu pot să ne spună dacă ne va nimeri sau nu. Ştii cât au încasat pentru impozite în aceste zile? Jumătate! Nu glumesc, jumătate! În timp ce agenții federali, oraşul, districtul, Statele, care oricum n-au făcut nimic pentru mine, şi Securitatea Socială fii sigur că nu vor fi naibii pe aici atunci când vom avea nevoie... Pariez că nu fac altceva decât să caute un alt motiv pentru a ne lua banii. „Trebuie să vă protejăm de bolovanii veniți din spațiu", ori alt căcat ca ăsta.

- Copii, ce este un meteor? Sarah?

- Este un semn de la Dumnezeu.

- Bine. Şi ce înseamnă acest semn? Altcineva?

Vărsătorul: Veți afla noutăți despre un străin misterios, care ar putea să vă schimbe viața.

Peştii: Fiți cu ochii pe calorii. Imaginea pe care v-o faceți despre dumneavoastră înşivă este de maximă importanță.

În cursa a şaptea, *Ploaie de Meteori* cotat cu trei la unu. O creştere față de vechea cotație, de şaisprezece la unu.

- Nu, Căcărează, nu este nici-un motiv de nelinişte. Nişte militari mi-au spus că ruşii pot lichida orice este mai mic decât Luna. Cu laserele. Ca acelea folosite de chirurgi, despre care ai auzit, dar mai mari. Desigur, dacă nu cumva îl distrugem noi, îl tăiem în cubulețe de mărimea zarurilor şi apoi îl vindem în chip de suveniruri. Deci cum rămâne pentru diseară?

Distanța: 15.446.400 km

- Avem confirmare de la NASA că impactul este probabil, domnule Preşedinte. Dar va fi imposibil de apreciat efectul Lunii înainte de ultimele momente. Totuşi, regiunile Utah şi Nevada par a fi cele mai probabile.

- Mă sfătuieşti să autorizez o reacție nucleară?

- N-aş spune, domnule Preşedinte. Nu avem rachete capabile să transporte bombe în spațiul cosmic, într-un timp scurt. Am putea eventual să folosim o navetă. Dar ar dura prea mult alimentarea şi plecarea.

- Ce spui despre laserele ruseşti?

- Cine l-a botezat „Freddie"? O asemenea tâmpenie...

- Oh, habar n-am. Am cunoscut o fată numită Freddie. Era un dezastru total.

- Oh, chiar aşa?

- Trebuie să spun că asemenea declarații exprimă totala iresponsabilitate a astronomilor. Nu avem îndreptățirea să facem estimări precise, precum acestea. Şi să panicăm oamenii fără motiv. Oamenii au atacuri de inimă şi mor din cauza unei supoziții statistice, lipsite de valoare! (Aplauze)

- Dimpotrivă, Phil. Este, pur şi simplu, fizică. Calea unui obiect prin spațiu se cunoaşte de pe vremea lui Newton...

- *Iar Newton a greşit!* Einstein a arătat-o. Fizica ta n-a rezolvat niciodată problema celor trei corpuri cereşti, iar acum, dacă socotim Luna şi Soarele, avem *patru!*

- Dacă m-ai lăsa să închei...

- Nu. nu plec. Trebuie să înțelegi ce fel de om sunt. N-o să-mi schimb întreaga viață fiindcă nu ştiu cine îmi spune că va cădea cerul. Îmi place mult locul şi împrejurimile.

- Bineînțeles că plec. Niciodată n-a fost cine ştie ce să stai sub o ploaie de bolovani.

- Domnule Secretar General, ăăă, vreau să spun domnule Preşedinte, obiectul va lovi în mod sigur planeta. Mareşalul Zoilovsky de la Comandamentul Rachete o confirmă.

- Bun, vom scăpa de câteva dintre rachetele noastre vechi. Statele Unite trebuie să ne mulțumească pentru ajutor şi să ne lase să le înlocuim prin unele modeme.

- Nu merge, domnule Secretar General. Le putem lansa, dar ele ar ajunge doar până la Lună, atunci când obiectul va veni.

- Şi-atunci?

- Ar fi exact trei ore înainte de impact. Nu este destul timp pentru a

realiza diferența necesară. Nici nu putem să-l țintim direct. Trebuie să realizăm exploziile în apropierea lui. În spațiul cosmic, asta înseamnă puțin. Am putea doar să-l rupem în bucăți, care vor veni peste noi!

- Totuşi, trebuie să faccm ceva. O să sun la Casa Albă.

Femeie albă, singură, 30 de ani, caut partener senzual, neîndurător şi imaginativ, pentru a petrece împreună scara Impactului. Nr. id. 1047.

„Alo! Ați contactat Serviciul de Informații Turisticc din Aspen, Colorado. Datorită interesului pentru posibilul impact al meteoritului, toate cabanele, hanurile şi hotelurile au fost reținute la întreaga lor capacitate. Regretăm că nu sunt disponibile o perioadă de trei săptămâni după impact. Dacă vă interesează o perioadă ulterioară, vă rugăm să reveniți."

Distanța: 11.584.800 km

...WASHINGTON DC (AP) La ora 0700 EST Comandamentul Rachete al Rusiei va începe lansarea rachetelor către meteorul care se apropie. Vor fi lansate o sută (100) de rachete, una la fiecare zece minute. Operația are loc cu acordul NORAD. NASA a anunțat că douăzeci de rachete special echipate vor fi lansate mâine, pentru a sprijini efortul rusesc. Continuă discuțiile cu Republica Populară Chineză. Israel neagă posesiunea unor arme nucleare. Organizația de Apărare Civilă se află în aşteptare.

- Acest meteor este la fel de mare cum a fost acela care a ucis dinozaurii?

- Mai întâi, aş dori să clarific faptul că teoria uciderii dinozaurilor de către un meteor ridică anumite probleme. Cred că până la urmă bancul ăsta cu dinozaurii va ajunge în lada de gunoi a istoriei.

- Statele Unite sunt pregătite pentru a-l primi pe Freddie?

- La amiază vă vom transmite noutăți primite de la martori oculari. Astăzi, cu patru zile înainte de Impact.

- Doresc ca poporul american să înțeleagă că s-a făcut tot ceea ce a fost posibil. Nu există motive de panică şi nu au nici-un rost reacțiile exagerate.

FIGURA LUI ELVIS A FOST VĂZUTĂ PE METEOR

REGELE SE ÎNTOARCE?

REVERENDUL McKINLEY ARE SIDA

- Deci, domnule Profesor, filozofic vorbind, ce credeți că spune meteorul despre America anilor nouăzeci?

- Nimic.

- Problema mea este asta: dacă guvernul ne avertizează, s-ar cuveni să plecăm. Dar în acest caz, guvernul ar trebui să-şi asume responsabilitatea de-a ne scoate de aici. Ar trebui să ne plătească biletele, să aducă avioane militare sau ceva în acest gen. Dacă nu se implică în nici-un fel, cum să-i luăm în serios?

Distanța: 7.723.200 km

- Ăsta este autobuzul dumitale?

- Da, propriul meu autobuz.

- Şi ce-o să faci, exact?

- Îl iau pe oricine merge în direcția mea. Trec peste munți, ajung la Denver şi acolo îi pun pe toți în autobuze sau în trenuri, cu direcția est.

- Şi toată chestia asta pe cheltuiala ta?

- Nu, anumite persoane vor cotiza, dacă au bani. Oricum, îi iau şi pe ceilalți.

- Şi de ce faci asta?

- Fiindcă aşa am eu chef.

„...a depus astăzi o contestație la Curtea Supremă, pentru a împiedica Forțele Aeriene să detoneze încărcături nucleare în direcția meteorului; i s-a cerut Curții să-l oblige pe Preşedinte să le ceară ruşilor să renunțe la acțiuni similare. Contestația menționează lipsa de constituționalitate a folosirii rachetelor în timp de pace, posibilitatea unor efecte majore, de lungă durată, asupra sănătății oamenilor, lipsa de consens a oamenilor dc ştiință în privința necesității unei acțiuni şi a efectelor probabile ale acesteia, precum şi lipsa unor documente complete referitoare la impactul asupra mediului...”

„Dacă meteorul ne va lovi, ce vom alege în materie de cosmetice? Ei bine, mai întâi de toate trebuie să ținem cont de faptul că lumina Soarelui va fi estompată. Drept urmare, opțiunile noastre trebuie să fie adaptate ca atare. De asemenea, trebuie să ne decidem pentru folosirea mai zgârcită a rujului.”

„Stilul se va schimba, probabil, devenind auster şi adecvat exteriorului. *Nu* este momentul pentru cumpărarea unor smacuri strălucitoare.”

- Nu-mi bat capul cu vorbele nu ştiu cui. Ei au ştiut de ani de zile că lucrul ăla vine. Pariez că grangurii dau lovitura cu toată chestia asta. Nu ne-au spus tot, fiindcă asta le-ar fi putut încurca planurile.

- Atunci de ce au cheltuit toți banii ăia pentru cazinoul cel nou, de lângă frontieră?

- Poate fiindcă ştiu că nu vom fi loviți. Pariez pe cinci dolari că obiectul ne va ocoli în mod elegant, iar ei vor face o grămadă de bani din cauza panicii.

- Şi atunci ce mesaj vom primi de la meteor?

- Nici unul. Un meteor nu este o metaforă, un simbol, o comparație. Şi nici un mesaj. Un meteor este doar un bolovan, iar noi nu vom sta în drumul lui.

- Trezeşte-mă când se termină!

Distanța: 3.861.600 km

- Fii atent, am întâlniri, programe, tot tacâmul. Dacă le dau la o parte, iar obiectul *nu* ne loveşte, viața mea ar putea fi oricum terminată...

ENID, Oklahoma (AP) Convoaie speciale de camioane încărcate cu arme şi muniții s-au îndreptat către angrosiştii din Great Basin. „Vânzările au fost fenomenale", a declarat Jim Brickson, casier la Weapons Unlimited din Paradise, Utah. „Am înregistrat chiar o goană după săbii de samurai."

„Nu toată lumea a adoptat o asemenea idee. În casa aflată în spatele meu, o pensionară, care spune că nu-i dă mâna să plece, a pus în geamul ei o mică inscripție, menită să-i stimuleze pe cei care caută protecție. Cuvintele sunt: TE ROG SĂ PLECI!"

Distanța: 1.610.000 km

- Credem că ar fi mai bine să mergem în buncăr, domnule Preşedinte.

- E în regulă, colonele, Dacă este mai bine...

- O vom face. Mergem pe aici la elicopter, dacă permiteți.

- De ce nu şi-au întrebuințat ruşii laserele?

- Mi-e teamă că oamenii noştri de la contrainformații ar putea fi puțin generoşi în privința răspunsului, domnule Preşedinte.

- Dacă merge de-a latul cerului, înseamnă că nu ne loveşte, corect?

- Puțin îmi pasă dacă *vine.* Blestematul ăsta de Ted Kennedy spune să plec. Aşa că o să stau, numai de-al dracului, exact aici!

Distanța: 6.400 km

- Nu cred că...

Distanța: 0

SFÂRŞIT

[*Originally published in „Manifest Destiny Winter" 1994*]